

Lục Tỉnh Tân Văn

Đ. NGUYỄN-V. CÔ

GIÁ BÀN:
Mỗi năm... 6.00
Sáu tháng... 3.00
Ba tháng... 2.00

六省新聞
MỖI TUẦN LẺ BA MA KỶ

NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán 1.000 đồng
TÉLÉPHONE 37 72

GIÁ BÀN:
Mỗi năm... 7.00
Sáu tháng... 4.00
Ba tháng... 2.25

Pour les abonnements, s'adresser:
à SAIGON : Aux bureaux du Journal.
à MARMI : Aux bureaux du Trung-Bac-Tan-Van.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

ADMINISTRATION ET RÉDACTION: 121-123 Rue Catinat, 121-123 (1^{er} étage).

MỤC-LỤC

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. - Hội kin xứ ta. | 8. - Chết rồi. |
| 2. - Tiệc mừng. | 9. - Rắn mắt không chừa. |
| 3. - Thi certificat d'études primaires. | 10. - Thơ tin. |
| 4. - Saigon địa cảnh. | 11. - Thông báo. |
| 5. - Ăn cướp nữa. | 12. - Thế thảo. |
| 6. - Bản A-phiên lầu. | 13. - Hương truyền. |
| 7. - Quan Toàn-quyền vắng tỉnh Thái-nghuyên. | 14. - Oan kie theo mãi. |
| | 15. - Lời rao. |

Hội kin xứ ta

Nos sociétés secrètes

Vi thấy những điều bất trắc xảy đến nơi cõi Đông-Pháp trong mấy năm nay, lại thêm thiên-hạ ai ai cũng nếm-muốn càng ngày càng hơn, thì rõ là trong xứ có biến động bởi nơi hội kín nó âm hành chắc là chủ khuynh hướng về những đấng thượng phong bại tục vì là tinh những đấng giầu chẳng dám chiều xướng.

Thầy theo nghĩa thường, bởi cách dùng của người Tây, thì hai chữ Hội kín là chỉ một đoàn người đồng chí ý về việc chính trị, triết học, tôn giáo, mà chẳng phải mọi người đều nhập đoàn đảng, dù có bằng hữu cùng những người cùng tin tưởng cùng đặng thì mới cho là hội kín.

Lầm khi bên Phương-Tây linh tuấn phòng tâm những hội kín. Nhưng vậy chẳng nên lấy đó mà suy luận rằng hội kín chỉ là làm đều tội ác. Chẳng phải vậy, xa lắm! linh tuấn phòng là lãnh phân hộ về hơn đàng cùng sự sẵn khỏi quan tâm để hoàn hành nhiều những, và cũng lo phân chức trách bố trí hiến pháp cũng xã hội qui tặc.

Và lại hơn quần t'n h'a đầu chặm, nhưng vậy kỹ trung có một sức màu vô địch, hiểm trở thế nào cũng xong lược nổi. Bởi vậy cho nên mỗi một khi một điều tấn hóa bảo phải toan thành, thì tự nhiên cái trí thiên-hạ đã luyện sẵn thế trước rồi, nhưng vậy mà thế xưa không có việc tấn hóa nào mà loàn thành một ngày cho đặng, lại thêm hạ thị cũng phải cho có thấy vẻ mà quần thiên đã hẳn thiết mới đặng. Ấy là những sự tấn hóa toàn thành như vậy mà có khi gọi là Cách mạng, thì đều là của các hội kín lớn bên Phương tây làm ra. Bởi vậy cho nên các hội kín mới phải cải đám linh tuấn phòng có chỉ muốn duy trì pháp độ cũ, đến tấn đọi thì phải cải canh. Đến ngày nay nhờ có hiến pháp chế nghị viên mới cho phép dân, nghĩa là mỗi người trong chúng ta, đều đặng tự trần những việc mình vì toại, thì phân sự các hội kín mới chẳng còn quan trọng như xưa, và nhiều hội trong mới dám đo, và sát nhập những điều tấn hóa phải làm

cho toàn thành, mà cũng bởi vậy ra, những lệ luật hữu ích, rồi thì lại hóa như là những hội bặc ái nhóm loại. Đời này dân có quyền muốn chi thì xin, còn các nghị viên thì chế điều luật để mà làm cho cái điều ấy phụ thỏa vậy thì còn cách mạng mà làm gì, bởi vì mỗi một ngày thì chúng ta đều có làm một điều tấn hóa riêng đó vừa ý chúng ta. Ấy là người ta mới gọi rằng chúng ta vận động theo tuấn-lực, nghĩa là cải canh liên liên với nhau.

Phải xét rằng ngoại trừ những hội kín lớn chúng ta đã chỉ vai tướng t'buệ và căn cứ, thì bên Tây hãy còn nhiều hội gian ác nó cũng mơn cách chiêu mộ của những hội lớn ấy và nó cũng luận bản kiến niệm những sự xấu của chúng nó mưu. Những hội quan hung đồ cũng vậy, như hội cái kêu là « La main noire » (Bàn tay đen hay là độc thủ) thì toàn thì là đồ thiên-hạ khi họ họa lại kiêu sa, rồi chúng qui lại chúng nó cũng phải tán loạn chỗ chẳng ra gì, bởi vì những quân không lương thiện thì tự nhiên nó phải cũng đồ chúng làm gì nên, và hề cái đường này dân thì làm sao cũng phải thừa hưởng phước thiện luôn luôn.

Tại Nam-kỳ; từ những ba mươi năm nay, có khi vì bởi ban hành luật lệ của chúng ta sai và như là vì bởi quyết hành hương-chức một ngày một sự sự, cho nên trong các miền thôn dã mới nổi lên những hội du-côn, bản đầu thì có một hai tên khách Hải-nam làm đầu. Mấy tên khách ấy, cũng có nhiều tên phân trực ra khỏi xứ, đều nguyên là quân đr đảng của hội Hồng-tú-Toàn, là hội có tiếng khi trước tự tập để mà điệt nạn Thanh, Sau chúng nó qua ẩn dật bên Nam-kỳ mà ta dung nạp quá rộng, chúng nó mới nghĩ ra mà kiếm tiền và lấy của Annam làm giầu, cũng như hết thấy những cách chú qua, đây áp đảng những quân trai trắng làm biển và ăn trọn ăn cướp. Tên khách làm đầu đảng thì giữ một bọn số người nhập đảng, quân xuất việc chiêu dụ bắt chức theo thiên-địa-hội và định đầu

những việc phải ra làm. Trước hết thì phiên đảng một xứ, trong các tỉnh Mỹ-tho, Vĩnh-long, Sa-độc, Châu-độc, Sóc-trăng và Bắc-liên. Theo miệt đó thì lại cướp đường, lột đồ những người đi bán đạo, những đàn-hà và con gái có tư trang, rồi ban đêm thì dài tùy khi giải vào cướp-phá các sở làm ruộng chúng ghe thương hồ. Từ năm 1889 cho đến ngày nay, trong những vụ đại hình ăn cướp sát non, thì những vật chứng cứ đều là dao tranh, súng ống bằng tre vân thép, hay là bằng thép (hoàng đồng) và cũng có súng sáo; còn tù phạm thì tinh những là trẻ trai hay là người thanh niên, tay có làm đầu năm chằm hiệu lĩnh còn minh thì vẫn thân nhiều ít một cách đĩ kị. Khắp hết mọi nơi thì Chết nô đều trao tay lại cho Annam làm đầu đảng, còn chúng nó thì giữ phần oa-trừ (t'ruê) mà nhiều lợi.

Bây giờ, gần khắp cả Nam-kỳ đều đầy đủ cũng đều có hội kín, là bằng đảng quân trộm cướp, gian giảo, chúng nó cũng cứ việc như xưa nay, hề ban đêm thì cướp đường, cướp sông cướp rạch và cướp nhà có ăn. Thường có khi người tài chủ không dám đi thưa, mà cũng có hương-chức lại không dám làm chỉ động tội chúng nó, vì sợ oán thù. Đến đây phải nhắc lại rằng nhiều khi những quân du-côn giải tới tòa, tuy đã rõ rằng đáng tội, nhưng mà ngắt vì không có bằng cứ đủ, quan tòa cũng không biết sao đặng, cho nên chúng nó mới đổ nhà mấy người đi cáo giác và những hương-chức có đi bắt nó mà nạp. Bởi vậy cho nên trong làng ấp Nam-kỳ ta xưa nay bình tĩnh, bây giờ mới thành ra như đờn hạ-chánh ai ai thấy một hương-chức còn quân du-côn thì bắt giữ.

Lại cũng có nhiều người - nhưng chủ yếu là dự cũng hội kín, các họ cũng làm như có hiệp đồng chịu làm việc, thường niên phải chịu một số tiền bao nhiêu mới đặng ăn nhậu này đó, chúng tôi có biết một số sai-tông, gia-sản rất lớn, để cả đặng chừng vài mươi năm, có tới năm thì phải nạp, họ cũng nói rằng cho du-côn trong xứ thấy, họ nên trâu và lúa của thầy không ai dám dám tới.

Có nhiều lính, hương chức làng và những người sự sản to to đều phải đóng bạc định số có chừng cho các hội kín, thì có tên đem vào sở hội, những kẻ bị hại như vậy đều phải nhập ngục rồi thì phải hách nhẵn luôn luôn.

Chẳng hướng như vậy đó, chẳng hề chúng ta còn để mà chịu đựng lâu nữa. Vậy hẳn chắc phải có điều lệ và chỉ dụ cùng pháp lực nào cho bọn theo tánh khí người Annam hơn là luật phép của chúng ta thì phải thiết chế, phải ban hành không nên

trở ngại. Bằng không thì phải thất danh chúng ta là bực mở mang hóa ngoại. Chúng ta chịu lấy chức giáo dục trong cõi bờ này thì chúng lại phải cũng hành phạt sự chẳng nên đặng đọa và chẳng hề khi nào mà không chúa, đáo.

Trước hết là Chánh-phủ thượng ty có đủ quyền hành thì tất là tra tay thì thổ, chứ chẳng không, Chúng ta vẫn biết Chánh-phủ có địa-ân cần minh đạt và lại lỗi thiệp việc-phủ trị người Bản-quốc, chúng ta chỉ cầu xin cho đặng cử hành chống chống mà thôi. Chúng ta trộm biết rằng hiện đương nghiên cứu mà thiết điều lệ về v'nh công và rồi cũng sẽ có lập sách có công riêng cho những kẻ nào chỉ nhớ có tiền công không mà nuôi lỗ miệng mà thôi. Ấy cũng là mỹ ý. Như có lệ buộc ai cũng phải làm công việc, thì chúng ta mới rửa được lần của noi thành phố và các miền thôn dã cho hết sạch những loại kỳ-sinh những đờn trộm cắp, oa-trừ, những quân nhụt của râu cũ mới đặng giảm bớt thiệt nhiều. Còn lại những quân nào cứ giữ thói cũ chẳng chừa, thì chúng ta lại trông cậy có các toa-ân sửa trị nghiêm minh mà đừng dung thứ chút nào, như lời ngoạ ngôn đó thuyết xưa nay, thì tất là chung quốc tình phải tận tuyệt. Và như sau, nói cũng đi, Tòa án ta trị không nổi, thì chúng còn dự chi nữa, chúng ta phải xin dùng trở lại luật lệ Annam. Đầu- phải làm cho đặng, là đầu đàng phải đặt cho có công việc làm, và phải có đốc sóc và kiểm sát cho chắc chừa, ngoài những nghị định mới phải luận hành chẳng bỏ qua.

Tại cũng phải phòng các hội kín cho thiệt hẳn hội, ấy là việc làm được, cho chẳng phải vô nhưng, phải kiểm điểm chúng nó, lấy nhơn số nhận họ, nếu họ nhận nhơn số nhận là, họ có bằng chứng hoặc ba năm thì có năm này theo cơ hội, nếu họ không kế đượng cơ hội, thì chúng ta phải trình diện một tuần ở bộ hành tại sở chánh trấn những Saigon, tại các sở trấn binh (Sơn đản) nơi tinh thành và tại các cai phó tổng về miền thôn dã.

Khi lập điều lệ cần kíp, thì nhất là phải lưu tâm rằng quân du-côn và mấy hội kín trong xứ có một điểm chung là chúng nó đều người ta tưởng lẫn nhau, bởi vậy hay là người bất đồng chí trong việc chính trị. Hết thấy có đoàn đoàn chúng nó là chỉ có xiêu theo lòng tá dâm, ăn trộm cướp cùng thói gian giảo, chúng nó đã đâm thắm đi rồi.

Dịch giả: MINH-ĐỨC.

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chợ nếm Nếm thuốc của Nguội quốc với thuốc xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hả biết lựa thuốc rời và thuốc điều
trái đất ở xứ Algérie mà hút thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản
Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nếm hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Thi certificat d'Etudes primaires

Năm nay, định ngày thì là 25 Juillet 1921, hãy giờ rưỡi sớm mai các trò phải tựu tại Saigon, thì về tỉnh Giadinh Thủ-đầu-một, Tâyninh, Biênhoa, (holon, Baria, và Saigon Cholot Thủ-phố. Mytho, thì về tỉnh Tânan, Gocong, Trävinh, Bentre, Vinhlong, Sadeq và Mytho. Cantho, thì về tỉnh Soctraeng, Baclieu, Rechgiá, Cháudoc, Hatien, Longxuyen và Cantho. Đơn xin thì phải làm giấy (tin chỉ) 0/12 và gám thêm giấy tờ y như điều 307 đă định, luật Học, Tâyninh, Biênhoa, (direction de l'Enseignement primaire) chỉ ngày 10 Juillet 1921 là trê.

Saigon địa cảnh (tiếp)

Có đầu, người ta làm công chuyện có để phòng tới, chủ nghĩ coi, đã 21 năm rồi rồi mà nguyên như nhà mới, còn trước khi xây gạch cây sao vườn rừng đầm ruộng lấy đất nhơn bị đầu mà đóng ruộng lảng này, râm râm cho hai, ba năm biết là máy muốn đóng, mà chưa xây gạch nữa, lời còn cái giá cái bằng là khi đó thấy là máy lán, mà chưa thấy cái nền, cho nên, những súc cây, dài 10 thước vườn 5 tấc dùng làm củ là chắc quá rồi, xây nhà năm sáu mươi lên chịu mới khám phá.

Cái nền lợp bằng bần đá, đen thui đó là lấy theo kiểu bên Mầu-Quốc, ít chịu khi xây gạch cây sao vườn rừng đầm ruộng lấy đất nhơn bị đầu mà đóng ruộng lảng này, râm râm cho hai, ba năm biết là máy muốn đóng, mà chưa xây gạch nữa, lời còn cái giá cái bằng là khi đó thấy là máy lán, mà chưa thấy cái nền, cho nên, những súc cây, dài 10 thước vườn 5 tấc dùng làm củ là chắc quá rồi, xây nhà năm sáu mươi lên chịu mới khám phá.

Còn cái hình ông quan ba này, lên ít cho nên hình nhỏ hơn cái hình ông Thủ-sư dưới mé sông, ông này chưa phải thủy sư nhưng cũng một vị quan tàu công như từng sự thủy sư tay có ba bốn quyền soi một chiếc tàu mà thôi, không phải một đạo như thủy sư, là Nguyễn-soái thủy, ông này nguyên sanh tiếu có công đi sứ ngoài Bắc, bị triều Huá lúc chưa biết Mầu-Quốc, mà bỏ mạng, cho nên nhơn dân Namkỳ thương mến thêm mà kỷ niệm cái hình này, chứ ông không có công chi với Namkỳ mình đâu, sánh với ông dưới mé sông thì khác nhau xa, mỗi ông phần trách nhiệm không giống nhau.

Qua ngày sau là ngày thứ tư của tôi ở Saigon, 2 chú cháu đầu nhau đi lại đường Canalin thẳng lên chí hinh Bì-nho (đức Cha Cả) trước nhà thờ, tục kêu là nhà thờ nhà nước, còn thiệt danh là nhà Chúa Bà Marie, cháu tôi mới chỉ mà điên, đó chú coi hinh Cha Cả tay đức ông hoàng Cảnh, tay cầm tờ giấy

ước của Triều đình Annam, tuy giống không chưa rõ chữ có thể bị tịch cả mỹ mảy 2 nước 2 người thiệt là phàm mình, Annam thì bộ điện Annam còn Tây cũng bộ điện Tây, bần ạo theo kiểu thủy lư bây giờ cũng vậy một thứ, còn ông hoàng cũng bần đồ triệu phục, đời mỗ nhà vua, xưa sau này vậy, sắc phục Annam mình cũng duy bên Tàu mà góa, mà nay thì lán họ bỏ hết kiểu cũ, bần theo Âu lết, còn Annam mình thì giữ còn như xưa, đầu đội mũ cau lông, cẳng mang bìa thêu, xem đẹp quá.

Còn cái nhà thờ này từ đất lên chót cây thành già đó, cao gần 60 thước cái rồi chừng bốn mươi năm, chú coi chắc chán lán, biết chừng nào mà hư dạng, trong nhà thờ này, có nhiều vật để thờ quí báu, của xưa, và tượng ảnh các vị chúa về trong kiền cũng khéo lán có ngũ sắc xanh đỏ, tui coi là đời đời tuy nhà lán như vậy, mà ngày lễ không đăi cho cho thiên hạ xem lễ, nhiều người phải kín nhà thờ khác mà đi, một Saigon 4-5 cái mà, nhỏ hơn cái này - Cái lán nhỏ một tầng kia là nhà để cho đức cha ở, còn bên này nhà Dầy thép cái Luce thép, cái chừng 25 năm nay, khéo lán, chủ và trong coi chơi cho biết, ở giữa nhà có cái bình danh dự hiện vinh ngồi trên quâ thép ở; cái nghĩa rõ là nội hào trời có ta là H lán vinh mà thôi. Chung quanh cái nhà này theo máy dạn cột, có để tượng ông hiện văn cho rủa nghĩa là văn minh bây giờ có máy ông khởi bầy.

Ngô qua bên tay tả thì một cánh nhà bốn tầng cao, là nhà trường Taberd, cũng đủ sức dạy học (bộ) diplome, mà nhỏ chưa có lối sức bằng trường Bôn-Quốc mình để coi thì hơn, trường Bôn-Quốc tiếng Annam là tên tiếng Tây Chasseloup Laubat là tên một ông tá trưởng truyền tin Napoleon vì công trận mà đi tên cho trường này cái đường lớn trước nhà trường này, chủ cái trường Bôn-Quốc ấy, xưa là ông Tân-lực, sau trường thì có cái chủ nhà nhất tên Khát-trường, bây giờ phá, mất đầu tiên hết, mà làm đường đi, còn trường này là tên ông có thuở xưa có công giúp nhiều với nhà trường này.

Trường Bôn-Quốc học trò được chừng 1000 còn trường Taberd chừng 400 mà thôi.

Đền đây tôi thấy kiến độ 40 giờ, lại có nghe tiếng súng bắn nửa, cháu tôi nó mới cái nghĩa là súng, dưới hình ông Nguyễn-soái biển trước tôi đã thấy rồi, bần mà làm biểu giờ, ai có sai đồng hồ thì sửa cho đúng.

Nguyên khi Tân trào, mới qua thì bán 8 giờ tôi làm hiệu, hoặc sửa giờ hoặc người đi đường phải đầu về đó, nhưng có việc đi ra đường phải xách lồng đèn, không có là người không ngay, nhai bị tra hỏi, sau ít năm, lại bỏ bán tôi, bán lại bán ngày 12 giờ trưa, rồi ít lâu lại bỏ tuyệt không bán, bây giờ mới bán lại máy tháng này mà bán đồng mười giờ sớm mai.

Chú sự bần này về dưới nhà binh thủy đạo, mà dùng cây súng lớn của cụ

tráo mình xưa, hay có lẽ, vua cho là ông Hoàng ông Trâm.



Sau sẽ tiếp

Ăn cướp nửa

Đám 15 rạng 16 Mai, tại làng Hòa-nghĩ có ông già 75 tuổi, tên Nguyễn-văn-Cho, nhà ở cách nhà việc của làng chừng mấy thước, mà một lũ chừng 10 đứa ăn cướp phá cửa vào lấy hết chừng 1300\$00 tiền phồng, bạc có, vàng vòng có; áo quần cũng có.

Khi ăn cướp phá được cửa, thì ông có là được vài tiếng, mà bị ăn cướp nó đánh, ông phải lồm thình, rồi nó lại trôi ông lại, còn vợ con ông và một đứa ở, thì sợ quá, nấp mình trong xô vách, cho nên họ mới ăn hàng rồi buồm êm ru, như về nhà không có người.

Một lúc rồi, các chức lán mới chạy tới, mà không phải chạy tới mà kiếm ăn cướp mà bắt, như lệ thường người lo bốn phần, giúp kẻ rửu ru; chạy tới hỏi tra ông già, nó vô làm sao, nó trôi làm sao, bạc bao nhiêu, để chỗ nào, v. v. . .

Ăn cướp phá được cửa, thì ông có là được vài tiếng, mà bị ăn cướp nó đánh, ông phải lồm thình, rồi nó lại trôi ông lại, còn vợ con ông và một đứa ở, thì sợ quá, nấp mình trong xô vách, cho nên họ mới ăn hàng rồi buồm êm ru, như về nhà không có người.

Rồi thiệt, phải ông già này ở về làng Bình-phước-nhi, có lẽ ăn cướp không dám đánh ông.

De l'Opinion, N. H. V.

Bán A-phiện lậu

CÁC CHỦ LẠNH QUÁ

Bên tàu, từ ngày Pháp cắt nhà trường dạy học trở, phá thế dạy thép, thì coi trọng người tinh, cũng tra đúng mà thông tin cho nhau rất nên cần lịch, đã mau mà làm, nhưng mấy xu mà tin Văn-nam đến bán đồng rồi, hay là Quân-dồng bán Văn-nam cũng vậy.

Thầy được về giới thơ từ, rồi lại được qua giới hàng hóa nửa (colic) . . .

Nó tháng rồi, một người thương ở Văn-nam, gọi cho tôi, hàng tháng mỗi ở Quân-dồng tỉnh, một miếng đùi heo mũi, (jambon) thứ đùi heo mũi này ngon có danh.

Ái dè cái đùi, người thì thấy đùi mà trong mình nó đựng toàn A-phiện cả cần - Lanh quá thiệt, không hiểu dùng cách gì như vậy đã bao lâu rồi, mà nay Chánh-phủ mới rõ được, mới truyền bắt mấy chủ buôn, kể ở Quân-dồng người ở Văn-nam, cầm mà tra hỏi.

Chẳng phải chuyện nhỏ mọn, nghe nói thiệt đã lập thể bản hỏi như vậy mà dùng đã lâu rồi.

THAY CỬ ĐỔI MỚI

Pháp-Việt Khách-lầu

(HOTEL DE FRANCE)
N° 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huỳnh-huệ-Kỳ làm Quản-ly, chính đôn lại tinh khiết lán, ai công-vui lòng đến nghỉ ngơi là một chốn êm tình khoan khoái vô cùng.

Nay M. Huỳnh-huệ-Kỳ nhân có việc lán đi riêng, nên đã giao phần làm Quản-ly một chỗ khách sạn rộng thình nơi đường Catinat lại cho M. Ng. v. Thiệt adjutant là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, lán làm Quản-ly mà sửa sang lại cho tinh khiết hơn xưa nữa, cho vào lòng quí khách.

Xin liệt quí hay nói rằng « Pháp-việt Khách-lầu » ngày nay, mới mới đầu chỉnh đốn lại quang minh đẹp đẽ lán.

Pháp-việt Khách-lầu.
Chủ nhơn cần khách.

Banque Industrielle

DE CHINE
TRUNG HOA CÔNG-NGHỆ NGÂN HÀNG
Hội kiệt danh vốn 1.500 muôn.

Lập bản 1500 muôn
Hiện tại 750 muôn
Chỉ tên dự phòng tinh 1200
ngày 31 Decembre 1920. 500 muôn
Đứng lý hội Quán lý
BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự
tại Paris đường Saint Lazarre

Chi chánh tại Bắc-kinh (Pekin)

Chi thứ:

BÔNG-PHÁP - Saigon, Haiphong, Manbi, Pháo-penh.
TRUNG HOA - Shanghai, Tientsien, Hong-kong, Canton, Hankow, Pouchouou, Swatow, Tsinsien, Yunnanou.
HÀN-CHAU - Moukden, Hái-sâm-huy, Peking, Siam, Straits Singapore, Batavia.
AU-CHAU - London, Anvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.
ETATS UNIS - New-york, Nhứt-bản, Yokohama.

TRUNG-TÂN - Hội-muôn giúp sức cho nhà lán nhà công nghệ tiến bộ, cho nên nhà xã có thể bán trong hoàn cảnh đều mà có sự thông tin của hội.

Cái thứ này là một loại giấy 2 thước 5 tấc và 4 thước 2 tấc.

Lãnh lán này là một loại giấy 2 thước 5 tấc và 4 thước 2 tấc. Có giới hạn, dùng nó (chính) thì lợi thì lợi, có 2 phần, cái thứ này là một loại giấy 2 thước 5 tấc và 4 thước 2 tấc.

Còn như tiền quan (franc) hoặc thì giới hoặc bạc đồng sang qua, thì Minh tra cho 2 phần 1/2 thì.

Ái gì tiền góp (Epargne) hoặc bằng tiền quan hoặc bằng bạc đồng, thì đến mà bán nghỉ trước. Bởi tiền hữu hạn, cũng vậy, hoặc bạc đồng, hoặc tiền quan, thì giá bạc phải hội tinh trước.

Và thường mà bán cho tiền góp lán lán, hay là tiền góp lán lán, thì giá bạc phải hội tinh trước. Trong mấy năm nay, tiền góp lán lán (trái), hoặc sang chủ họy cả, cũng điện lán.

Lính giới, hoặc làm việc gì máy nhà Boursas các sự cũng có. Cho vậy theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc trái, là sự hiệp cũng có.

Đứng lý Saigon.
LASSEMBLE.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON

Quan Toàn-quyền Long

VIỆNG TÍNH THÁI-NGUYỄN

Có quan Thống sứ Monguillot hộ tống, khi đến Thái-nguyên, các quan Tây-Nam và các chủ nghiệp đều nhờ an quan Khâm-sứ Fornier trình bày.

Viếng Thành-phố rồi, quan Toàn-quyền có đi viếng mấy sở mộ, tại Phan-bê, mô thưng cách trung châu Thái-nguyên chừng 15 kilômet, trên con đường Backan, đến nơi có quan chủ sự phân sở dẫn giải công sự đường làm và công sự sẽ sửa lại sắp máy điện v. v.

Chết rồi

Bữa 15 mai 1921, lúc 3 giờ chiều, 4 người Annam đắm dưới sóng Arroyo de la Poste gần cầu tàu Chaloupe của quan chủ tỉnh.

Rủi có một người không biết lội bị hụt càng, phải đeo một người tằm gần đó, hai người chơi với giữa vôi, ta lên chừng nghe được, có người, là ta trở qua, lội ra kéo vó bờ được có một người mà hết thở, còn một người thì bị nước chảy trôi, qua ngày mai mới tìm được thấy.

Cũng là một bệnh rấn mắt mà phải bị rùi, chứ như kỹ lưỡng mà nghĩ, cho mình không hết lội không nên ra sâu thì có đau chết rồi như vậy.

Chẳng lẽ nghe nói có hai đều là hoc trở trường Mytho.

No (171) FEUILLETON DU 25 MAI 1921

ROMAN

OLAN KIA THEO MÃI

BẢ MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ hai mươi tám (Tiếp theo)

Lê-quí-hữu nghĩ coi cái gánh tình này nặng sực mấy cân? Vào nhà hầu buổi chiều có khác chi buổi mới, sớm kia lại khác chi tới đây, tôi cũng lưỡng lự, ngần ngại, ngần ngại, ngần ngại ngại. Cũng thương thương như vậy, ước ước mơ mơ, cũng đợi đợi chờ chờ, trông trông ngóng ngóng. Tôi chẳng làm chi khác hơn là ra vào trông coi có tin mánh nào đem đến cho chăng? Tôi chẳng suy, tính chi khác hơn là suy tính trong cuộc ái ân của tôi với nàng, và cũng chẳng nghĩ chi, nguyên chi khác hơn là nêu tôi chẳng đặng chung cùng nàng có trọn, thì tôi chẳng chung trong thế cuộc với ai; nặng mặt, tôi đi chăng còn; nặng chết tôi quyết chẳng sống thêm ngày nào hơn nữa.

Tang hâu về, mở cửa vào, thăm thay, sau trước quanh hiu, phòng không gỏi lạnh. Lê-quí-hữu xét coi còn cái cảnh thán nào hơn cái cảnh thán này nữa chăng? Thật đáng cho là cảnh sát hơn,

Rắn mắt không chữa

Tại rạch Kàhôn, có một chiếc ghe lồng nhỏ, 2 vợ chồng tên Nô-y và vợ làm chủ, có mướn hai tên bắt cá, đưa thì chèo lái, đưa chèo mũi, đi buôn.

Nhắm lúc phải đậu tại rạch Kàhôn chờ nước mà chèo lên Mytho, không dè có chiếc tàu Mèkông chạy tới, tên chèo lái làm lẩn rấn mắt, xô ghe qua sông, mệ bên kia rạch, tay không cho nó, không nghe, nói tàu chạy còn xa, qua sông phải kịp.

Ái dè mới chổng ra giữa vôi bị tàu chạy tới đụng ghe rồi ra làm 2 đọan, may dưới ghe đều biết lội hết mà vô bờ.

Thằng tài công vô bờ rồi trốn mất kim chưa được.

Giỏi quá, cũng vì binh rấn mắt.

Thơ tin

Kính xin ông chủ bút ấn hành bài này tôi rất cảm ơn.

Ngày 14 Mai 1921. Tiệc đưa quan Chủ quận An-hóa hồi hưu quan Huyện-Ngan có đọc giữa tiệc.

Nhơn tiếp tiệc mừng quan chủ quận An-hóa.

Và quan Đốc-phù-sứ Nguyễn-văn-Trụ nhà nước ân tứ bắt đầu bội tình.

Từ khi ngài trấn nhậm quận này đã được 12 năm, người có lòng khoan nhơn đại độ chúng tôi rất buồn rất tiếc kè sao cho biết, chúng tôi chung nhau mà làm lời cảm tạ như vậy:

Tông viên hương chức nơi nơi,

Chung đời tâm tuyện đưa người ân quán;

đánh để lòng người, phải sạch hống trắng, thừ xa thế tục!

Nếu chẳng biết con Khâu-thị nó có hết lòng theo mà gìn giữ có như chăng? Nền nề có theo mà gìn giữ v như lời tôi đã bảo, chẳng hay nó có để dành nang trở lại đặng chăng? Á há, nói tới con Khâu-thị, nhớ tới con Khâu-thị: « Ôi, Khâu-thị à, mi là cái ngôi tội ác làm nên nói con ghen vợ xa chồng, nay lại còn giằng dụa liên lụy đến kẻ thì chịu nhục nhằn, người thì bị lòng đời đoạn. Mi chẳng đặng đem lòng trắng; ta chẳng xét công mà ta chỉ ghi tội mi; mi chẳng sáng kẻ, mi chẳng của ta, song ngày nào binh tới đây, sao trả ân đền, thì cái tội phân chủ, ổng thì hai chủ mà kẻ lấy làm công, cũng cũng phải gánh lấy một phần, đây phần cá ao bị lừa thành, để đâu là mình. »

Lê-quí-hữu biết: sao chớ, khi xét tới nỗi niếm, cái nư giận của tôi lộn với mạch sáu, làm cho tôi bức rức bối bối, xôn-xang không xiết kể. Tôi chẳng biết tôi phải tính sao, liệu sao cho an phận. Bởi vậy lột buổi hầu chiến, tôi lưỡng lự ra vào, không an ngồi đứng. Tôi buồn đảo đảo; trông cho mau mánh giờ, ra về đặng dò hỏi tin nàng kẻ ư. Mà thăm thay, lúc ngồi mà ngóng trông, mắt lom lom ngỡ chừng cây kim đồng hồ, tai để lóng nghe chừng tiếng tic tac, đồng hồ lại chạy lâu quá sức; lâu cho đến đời

Muôn bán

Một số ruộng khẩn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Pháp-thiết-Djiring gần ga đường ngắn trước.

Ái muốn mua, xin hỏi bán-quân.

L. T. V.

Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đều đàn hát mới, hiện nay hát tuồng « Les fils de la nuit » có 12 hồi. Váy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

Dùng kiên hiền

vi thì thầy

Đa của mình có cả muốn là lòng rnh nhỏ. Nhưng là lòng này rước lui và vật do đấy của gió đưa đến phải bị bị, thì phải xô nó ra, như muốn cho được mới cái da và máu nó tươi tốt. Muốn giữ cho da tốt và tươi, thì phải giữ máu, là lòng cho sạch sẽ và trong cho nó có máu mà thở hơi. Sang Cadum lột và muối sữa, vô sau dùng là lòng được một nhiều, vô sau dùng là lòng được và muối sữa, vô sau dùng là lòng được và muối sữa, vô sau dùng là lòng được và muối sữa.

một phút dài hơn một khác, một khác lâu quá một giờ; tới thăm tướng, có khi đồng hồ này muốn phá tới chăng, hay là ai thấy tới như vậy khây chơi, sửa cho đồng hồ chạm trẻ, Nghi vậy nên tôi chẳng nịnh-nhục ngồi chờ, vâng đứng dậy, bước vào phòng trong, hỏi bạn đồng-tử: « Vậy chớ đồng hồ của thầy mấy giờ rồi đó? » Thấy mặc đồng hồ ra coi và đưa cho tôi coi. Bốn giờ mười lăm, rồi lại nói: « Đứng theo đồng hồ Nhà nước! » Tôi liền hỏi tiếp ổng đi đi và nói: « Có lý nào chừng này mà có bốn giờ mười lăm. Bốn đây, cả hai đều chạy trễ! »

Về chỗ ngồi, tôi kêu búp hầu báo giờ cho giờ. Búp hầu chạy ra đi, rồi lại vào thưa: Bốn giờ mười lăm! Tôi liền nói: « Thì cũng thế này đồng hồ này, coi chi vô ích. » Tôi liền hỏi ổng coi đồng hồ nào khác cho chú coi hay sao? Vì biết chủ đi lưa thứ đồng hồ hơn nữa mà coi, thì ai cần sai chủ. « Dứt lời thì người cầm-nhân, nóng nảy sức không muốn đi. Nhưng mà chưa chạy, tôi hỏi đê vô đi đi. Cục lòng tôi biết bao, cứ thức theo ra vào, xôn xang gan ruột. Chừng tang hâu, trông hỏi chưa dứt, tôi đã ra khỏi cửa. Chẳng đợi ai, không chờ ai, tôi đi trước một mình, bước như như chim. Tôi cũng rảo càng đờng khắp ngã, hết đàng ba qua ngã bảy ngóng trông; trông xa xa coi có thầy

TIỆM ANNAM
Đóng giày và may
v phục Langsa
Lê-văn-Bến, Kê-nghiệp
cho nhà PHU-TOÀN
17-19, Rue Amiral Courbet
(Halles Centrales)
SAIGON

Entrepôt de Cholera
IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tong-độc-Phuong
BÁN SỈ BÀN LẺ
Vải lụa.
Đồ hộp - Rượu chát, - Rượu
ngon - Sữa NESTLÉ - Cham-
pagne DELEBECK - Cognac
RENAULT - Cognac CROIZET
(có 120 năm).

Bỏ tan chế bên Paris
Dầu thơm Coty - Du, Nón, Giày
- Chemises - Bóp da - Dao hàn-
- Đô - Đồ chửi phòng khách.
Hàng tin cậy chửi ra công mà
mua các thứ hàng hoá làm bên
phương Tây và các xứ lạ theo
chủ v. d. t.
Giấy thép đề tạc: Paulhieu-Chelon
Giấy thép nói: 657.
Le Directeur: Paul HIẾU
Officier d'Armées Coloniales Démissionné
Credito de Commerce

nàng, may gặp đặng đồ nang trở lại. Nào có thầy chi đâu. Kiếm không đặng về nhà, cũng chẳng thấy con Khâu-thị. Mớ cửa vào thay đồ rồi, tôi có trường tới cơn nước chửi đau; cứ dựa cửa đứng trông, đầu không thấy đàn đầu hình cũng có chút tin về nôi. Hay đầu trông càng giờ càng dài, trông thôi đôi mắt đã mòn, tuy vậy mà tôi chẳng mỏi lòng, hết đứng tại ngồi, ngồi mà chờ Khâu-thị, đợi tới bây giờ, con Khâu-thị vẫn chưa về nhà.

Trên cửa sổ cửa sổ cửa đến giờ, có đi theo em gái thì em theo có mà mặt. Tôi ngồi chờ, chờ khuyển dụ có mị trở về nhà nữa.
Thầy, con biết tôi là ai và còn ai, lời tôi mà khuyển dụ. Từ hồi trưa tới giờ, tự ra lúc tôi gặp có quanh chú, thì có còn nói hỏi đôi câu, chừng có họ mà đi bậy chạy chảng, cứ có nói vô xiêng vô quàng, khác lạ, ca-hát. Có chẳng kẻ chi khác hơn chuyện mua hơnh chước dữ, có chẳng than chi khác hơn đàng đàng, nhưng nghe ai mà phụ nghĩa tọc-
Thầy, con biết tôi là ai và còn ai, lời tôi mà khuyển dụ.
- Rồi từ hồi trưa tới giờ, mị có cho có mị an uống chi chăng?
- Thưa, tôi có cho mị có có ăn đàng, Thường hại cho có, mình đôi xét về mà hế mất thầy đó ăn lại sự.
(Sưu sẽ tiếp theo) L. H. MUU.

1er Prix Exposition de Hanoi 1926

Phần thưởng hạng nhất Hanoi-Hà Nội 1926

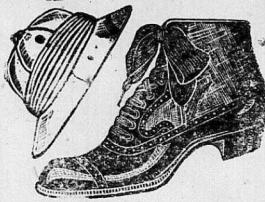
Cordonnerie — Chapellerie

TONKINOISE

GRAVURE sur MÉTAUX et MARBRÉS

NGUYỄN-CHI-HÒA

83 Rue Catinat. — SAIGON



ĐÓNG GIÀY TÂY bằng DA BỀN TÂY

đồng hồ đeo tay màu DA. LAM NÓN theo kiểu SINGAPORE

Khắc con dấu bằng và chạm mỹ nghệ... NGUYỄN-CHI-HÒA, Kinh mới.

Trời sanh các bậc cao sang, Có người nhỏ nhỏ có trang bảo cường; Có bậc quý có bậc thường...

Từ đây Anhоба ruộng vườn Xem như mây cụm cam đường thoả xua...

Phước-hòa NGUYỄN-VĂN-LONG Et Conseiller Provincial, Lai-Cám.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays) GIA HẠCH Ngày 25 Mai 1926... GIA LÃ Ngày 24 Mai 1926...

Thần men báo hại

Ngày 15 tây, lối 5 giờ chiều có người đến báo cho ông Ách gạt O-ma hay rằng...

Bối

Đỗ-văn-Lưu 36 tuổi, ở làng Bình hương (Biên-hòa) chờ củi đi bán, ghé...

đậu Cầu-ông-Lãnh, tôi chổng cùn ngu không lo canb, đi bòi qua khuôn đố...

Xí được

Cũng là men

Bữa 16 Mai, lối 17 giờ trưa một người lính tập quí danh là Hí-văn-D...

Cờ bạc sành

Hôm 16 Mai, lối 8 giờ tối, một người đơng bày chữ vào nhà thương chợ Bầy...

Lời rao

Đường hư Con đường Quán-hạt số 13, lối cây 25.600, có sửa cái cầu Ryet-da...

Thẻ thảo

Cuộc đấu cầu tròn ngày chủ nhật 22 Mai Tuy trên trời mây đen kịch chuyên...

Ban sơ, phe Gia-lịch có mối trôi hơn Séléction vì mấy người hòa phe này đều...

Séléction 1

Séléction 1 — Gia-lịch Hội Gia-lịch nhiều phen lựa câu khôi...

Séléction 2

Séléction 2 — Gia-lịch Qua hiệp sau, đội tiê-phương Gia-lịch...

Hiàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ ĐÀU

- Đầu Phụng, ăn thực ngon và tít. Mè, thom. Bánh-dầu Đậu-phụng, thực tít.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRÙ

Hiàng tôi mua Dừa-kho, Đậu-phụng, Mè, bột Gòn, bột Bông, bột Đậu...

LỜI RAO

Chợ mỳ ông thợ chụp hình, địa thiên nghệ đầu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 136-138 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình...

Mấy ông chủ xe ôtô

Ôtô mà tôi mua đặt, hay hơn mà t xin depict cho tôi người Annam...

Tại nhà trả xe (Auto-Hall) Saigon

Tại nhà trả xe Dodge, mỗi giờ qua đây mà mua phải đến mua mà mua kéo hét...

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiếp thuốc Tây này đơn giản theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA VÀO NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEBÉ và RENOUX

Nay tay L. SOLIRENE, nhứt hạng bác-chê sư, kê nghiệp

Saigon, ngưng nhà hát này, bạn đã thử thuốc này tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục châu chừ quân-tử cũng dùng thuốc này xin hãy gọi tên (Tên thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Nếu thì viết thư cho ông Solirene ngoài sẽ gửi cho bạn)

Giới thiệu rằng hết tài lực mà đem cháu qua phía Sélection, nhưng mà phe tiên-phương không có đá cái nắp cho lợi hại. Các là bị thừa nên rằng chỉ cùng là môn hơi môn sức chứ gì!

Một giây lúc Valentin lừ câu qua lại đi trong-quán Giới thiệu rồi nhắm ngay goal mà đá vào. Thủ-môn bắt cầu đá ra, Chapuis chạy trở tới tống một cái rất mạnh cầu bay vào lưới.

Sélection 3 — Giá-dịch 0
Cách chừng 5 phút, Beauvoir đợc cầu, thấy đập tốt đá ngay lưới. Thơm đồ khò. Thi Paul chấp lại giao cho Valentin đưa lợi trong cầu.

Sélection 4 — Giá-dịch 0
Tối giờ M. Breton thổi tù hi hái cuộc đấu cầu này

HƯƠNG TRUYỀN (Echec)

(Tiếp theo)
Cái thú vị của người làm rừng (ông tiều)

Tuyệt này tinh nung những thổ nhân ở góc theo đây, núi Hải vân lấy làm thích thú nhau vô núi làm ăn. Đây núi Hải vân trên thì liên miền đến van rừng sưa mà dưới thì giáp núi cái bề rộng sưa vô hạn, trong núi ấy ở ngoài thì chớ thấy gì nhưng thì theo họ mà vào thì không biết bao nhiêu là vẻ đẹp cảnh kỳ, thực là công người không tài nào mà làm ra được, rào là u-khê, cở thực, nào là bản thạch phi tuyến chỗ nào cũng im mát thanh kỳ không thể kể cho xiê những cảnh ấy có ai hưởng được? Trường chi có mấy ông tiều vậy.

Khi các tiên phu rảnh việc thì đi cầu cá kè đi kiếm rau kè đi nấu cơm. Đồ lương thực của họ chỉ có một hộp diêm một bầu gạo và một cái nồi rừ mà chỉ trong một chiếc là có cơm canh đủ ngon lành cả.

Câu cá. — Trong hóc đá dưới các gành kè có nhiều con Nha (đồng như loại của đồng bay là rạm vậy). Bức mặt con ấy tươi thật ra làm mới, tước vào lưỡi của nếm xuống hồ, dưới kè gành đá ấy lại có làm thứ cá rất ngon gọi là cá rô-gành, cá má. Bỏ mỗi xuống trong 4. 5 phút đã kiếm được năm sáu con, không cần câu nhiều chỉ đủ bữa ăn thì thôi.

Hái rau. — Về tiết này, dưới các hóc đá mọc ngấm dưới nước có mọc ra một thứ rêu gọi là mừc, có mùi hơi tanh mà ngọt và hơi nâu canh với cá ăn khỏe lắm. Chờ khi lặn sống lội xuống lưạ các cái với nó gọi là mừc tức mà nhò thì lại ngọt hơn là nước thường họ hay bán nhỏ zong, lại lên rừng kiếm vài đọt cây bứa, đọt bứa vị chua đắng hay giã nhò!

Hái vị rau ấy và với con cá ấy đã đủ làm một bữa canh ngon rồi, chẳng hay còn thêm muối thiếu gì.

(Sau sẽ tiếp theo).

Đà ré mà lại tiện

Muốn bán một cái Mototric và ruốt và đồ phụ tùng con mốt (dịch hơi), chông và 3 con (thật tiền 11 hào). Giá phải chăng 400 \$ 00 xin họ nơi M. Ph. 18; Rue Colombier — Saigon.

HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C^o

10, Place du Chateau d'eau, Saigon số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hàng MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp sẽ thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

Nhân dịp

Muốn bán một cái Ô-tô vừa mà hiệu FORD cũng còn mới.

Giá là: 1.800 \$

Ai muốn mua thì hỏi tại nhà in Union 157 rue Carisat, Saigon.

Dịp tốt

Có người muốn bán một cái xe hơi hiệu Dodge còn mới, vô ruốt cũ nhưng hảo.

Giá bán chắc là: 1.600 \$ 00.

Chờ thời hay viết thư:

40, Boulevard Gallieni Saigon.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL DE D'ANNAM
Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon
HUỲNH-HUỆ CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách xê kể từ 1^o Juillet 1920 tới mới được đặt tên ngộ hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) và có phòng ở dưới đất rất rộng rãi cho người khách.

Nguyễn-văn-Dạp
(THỢ KHAN ĐÈ)
et Propriétaire Suivi de Binh-nhâm Lai-thiê

Chỗ làm khăn bông, Bom bay và nhiều thứ đồ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải đi ni. Hàng mướn vận thì khỏi đi, còn muốn đầy mông tay ý mướn từ 8 tới 41/2 giờ. Giá khăn có 3 hạng hàng nhất 3 đồng hàng nhì 2 đồng rưỡi hàng ba 2 đồng, qui ông mua sẽ phi lợi chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cùng trả tiền trước tiền cho 2 môt.

Kính cáo.

RƯỢU CÔ-NHẮC PELLISSON
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thật thượng - hạ cấp (trên 18 centimes)
Thật thật tốt cũ mới nữa
SÂM-BANH
PRIOR
A. COURTINAT & C^o - SAIGON
RƯỢU CHẮC BỒ
S. M. SAL
ĐẠI HỌNG HANG BÁT TRAI HỒ
RƯỢU RÔM TẮC YERNET
ĐẠI GIỚI MẠC-PI-NHIC (Hàng thật)
SÂM-BANH (Champagne)
Léon Chardon
ĐẠI HỌNG HANG

HÀNG NGÀNH và NGƯỜI THAY MẶT trong cả hoàn cầu
HAY HỜI SÁCH cở hóa hình
Hàng chính và hàng nhái sẽ cho không
ở Saigon
551, Quai de Belgique

HÀNG
DESCOURS & CABAUD
Produits Métallurgiques
VON 40 TRIỆU QUAN
BAN SÌ - BÀN LỀ

HÀNG BÁN
Giá rẻ hơn hết
TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG
ở Nam-vân (PNOMPENI)
góc ĐƯỜNG PROTECTORAT và ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.
Có một mình hàng này thay mặt cho:
Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
Hãng xe biếc Decauville; Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;
Hãng xe lửa Berliet; Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions);
Hãng đèn điện; Đèn sơn Ripolin;
Hãng đèn ống; Hột nỏ, ngòi và thuốc súng;
Hãng thuốc súng Saint-Yorre; Thuốc súng và thuốc nổ quân hiệu Larboud; Thuốc nổ;
Hãng Bergougnan; Võ và thuốc nổ quân hiệu Bergougnan;
Tủ sắt "Le Caofé" của hãng này được coi là không cháy; — Kêch có bọc tốt hơn các hãng khác;
Hàng trong lán ở Tonkin; Hàng ở ngoài và đất thông tin;
Dầu thông tin;
Bồ đuốc và đèn trong lán; Cây rơm; Kéo xoi đất, cúp, cuốc, và các dụng cụ dùng cho máy số (trồng lúa);
Bồ đuốc dùng cho công việc làm; Bồ khí dụng cái nhà, sắt để dùng (ác song, đá sắt đẹp, tron, vụn sắt làm nồi hơi (chaudière) sắt bả mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, vụn vụn, ống gan hực Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nhà (chaudière) ống thép;
Vật dụng làm nhà: Sắt, thép, nhôm, bàn lè, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon bonbons, đinh, đinh dục, mảnh mảnh;
Vật dụng trong nhà: Bồ dùng làm ăn hàng sành, xi-chi, băng mi nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sạp đánh tu, sạp ống;
Bàng, ghế hiệu Thonet thiết;
Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng đầu sơn, đầu trong, produits chimiques giầy gai, giầy ca-bies, hồ may bướm, bồ làm sao, bồ làm nui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY.
TẠI THÀNH St-Étienne
 Mà thôi

MANG F. MICHEL, CAFFORT Successeur
 ở đường **Catinat số 36**
 SAIGON

Có Bàn SÙNG
 đủ thứ ra đủ loại. B1.
 THUỐC ĐẠN, XE MÁY, BÔNG-HỒ
 và đồ NỮ-TRANG. ĐE đã tốt lại giá rẻ
 Luc-Chau muốn mua vật chi thì xin đi theo như vậy;
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat, SAIGON

một minh nhà
Denis-frères
đại-lý cả Đôn
pháp thứ hệt
quạt này.



đang quạt này khắp nơi đang pháp bán là một sự nhỏ một hợp mà tài

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lành rộng tròn, bông lành hẹp, địa minh bằng, minh què, xiên bông dĩa bà, bông liêu, bông hột mè, lượt lông, xiên trắng 7 chỉ sa trơn, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gô, v. v. màu mắng, bông phân lá cây, đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh**, Rue de la Soie, n^o 4 Hanoi, mà mua.

Tiệm này mới chế ra thứ lành 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc làm, khăn tua bằng nhiều minh gô và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng máy nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thiệt tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỳ đang kiếm lời nhiều.

Viết thư lý xiên (échantillons) cứng đặng, hay là mẫu nhồi mốt thì giờ, viết thư lý hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tinh của bạn này (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi *contre remboursement*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đã trước thì số dặng trừ 2% vì cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gửi mandat trước xin để như dưới đây:
 Madame **LUONG-NGOC-BÁN**, 4, Rue de la Soie, à Hanoi.



Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur **RIP**
VỀ SẠNH LƯƠNG CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thế thuốc rượu này là một vị đại bổ gồm cả rượu, là trảng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi. Ông công đồng cả. Nhưng kẻ nào ăn hết lực say giấc, vội thấy ngày xưa đã bần mần bỏ uống rượu này, thì ít ông cứ lẻo thành đống, một máy trôi tể, coi lại lại bằng học xưa.

Chỉ cần một ly, rượu này là một sức, có huyết bạch, có chữa, nhưng kẻ nào ăn tinh thần, bỏ uống rượu này rồi thì anh em làm liệt, da thịt đỏ sần, thì thế trảng hệt.

Giá một ly là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường **Marin** số 190 Cholon depot **Pharmacie Franco-Chinoise 190-rue des Marins Cholon.**

ADDRESS TELEGR:
HONG-BENG
 SAIGON

Le Directeur-Gérant:
LIM HONG-BENG



BOITE POSTALE
 N^o 80

Le Sous-Directeur
YOUNG KAI PHAI

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÀ NƠI NƠI KHÁC.

Dê heo mũi (Jambon Australle) hiệu «Cassania Ham» mới thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australle) hiệu «Parfait» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặng cả.

Rượu mạnh củ hiệu **Ch. Jobit & Co Cognac** có thứ 18 năm và thứ 25 năm. Rượu chắt trắng và rượu chắt đỏ (Rédien) bên Bordenax gửi qua. Rượu chắt đỏ thứ cũ, năm 1905 và năm 1912 hiệu **Chambertin**.

La-ve-den (Bière noire) hiệu **The Dog's Head** uống uống bổ huyết.

Nước uống hiệu «Javan» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda), uống mau tiêu hao.

Tàu biển hiệu «The Dreamer» mỗi giờ 20 điều hát không thể có và mới thơm tho.

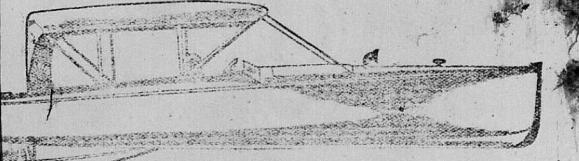
Cigarettes hiệu: **Reina Victoria, Londres, Américano** và **Epicuris**.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.

Đầy tràn dặng cho các nhà máy xay lúa và dầu sơn trắng hiệu **Huê-kỳ**.

Nhưng đồ kể trên dặng thì có một minh hãng này làm **Đại-Lý nội vùng-Franç** mà thôi.

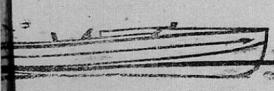
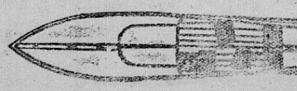
Hãy đến viếng hãng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.



CANOT HƠI
chỗ chuyên mau lẹ,
đều đặn du diên địa

Hãy lập tức viết thư thương nghị với
Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements
Charles BARDON
 Sté Anonyme en formation
 Quay de la Mère SAIGON (Khánh-hội)

CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 630

Lời rao cho chư ông trông tía
 và **BÁN LỬA*** CÁN CHUỐT LỬA KHỐ VẠN.

Emile **PEYSSON** ở nơi hàng rap hát Tây, gần nhà Municipal tại Saigon, cho chư qui ông chú ý về việc chú ý đặng hay rằng hãng này có thứ thuốc trừ bết thây những loài Chuyết (Chuyết đống, Chuyết lể, Chuyết con sóc v.v... v.v...) mà thuốc này pháp duy có hãng này làm.

Thật là một thời. Thứ thuốc này bán ở **LABORATOIRES BÉTERIOLOGIQUES - LE RATINOL ET VEUS DE CHRISTMAS** số nhà 17 đường Choiseul, Paris.

Khắp cả Hoàng-câu đều biết rằng thứ thuốc này là một thứ thuốc MÀU NIỆM mà lại chẳng tốn tiền người và các thứ vật khác, chớ, mèo già, v.v.

Thứ thuốc này có tên là Ratinol, có lợi hơn là đó nó phá hại mỗi năm một triệu con chuột, nhất là mấy vạn con nữa.

Chư ông mong lập-châu muốn đặng thuốc «Ratinol» tại hãng **Emile PEYSSON** số 17 và chỉ cách thức thế nào.

Hãng Thuận-Hòa

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Hãng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan.
MUA TRÀ BẠC HAY LÀ BĂNG GIẤY QUỐC TRẠI CÙNG ĐANG
RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống điều đặn ngon ngọt, hãy uống thử thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người annam dùng
RƯỢU COGNAC (ô-nhắc) JOBET 7 ngôi sao. Thệt ngon uống tiếu mà lại bo
RƯỢU STELANE Người anam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu
RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA "PHILOS", Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác
MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Giấy cho ống và annam dùng.
Giấy tẩy bôtme, và soulier thợ thượng hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI dầu đầu này thơm lâu
D. Ú MENTHE và **MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA**
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và **MAG-YAR** gói 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu; hút thơm miệng và không khó cơ.
Người ANNAM hãy mua đồ của **HÃNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới thệt là giúp cho Đông-bang.



VÌ BÌNH THỜ

**Phải uống thuốc
PULMOSERUM BAILLY.**

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RÁT HỒNG, NẶNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN nầy BAN kia.

THUỐC



Của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng dùng khen ngợi.
Có hơn ba muôn ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai.
— 12 —
buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: **PULMOSERUM BAILLY** 15 Rue de Rome à Paris, kéo làm.
Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

MỘT TẮT QUANG-ẢM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn minh chứng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng nấy, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắt quang Am một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào bấy giờ đều lập ra xưởng đồng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v. v. được để



thấu bớt đường gài và ngày giờ không trễ nải. Đường sá thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn minh quý báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đạp của hãng **CAFFORT** ở Saigon rue Catinat môn bài 96, thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp.
Hãng **CAFFORT** có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALGYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều rõ hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu hư và giá lại rẻ: như hiệu **HERCULE** thì từ 600, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

Hãy uống thử rượu AMER HONORÉ
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một minh hãng Denis Frères có trụ má thỏi.

CỦ MỠI NGÀY
LAI UỐNG
MỘT VIÊN THUỐC NƯỚC
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm,
thì **CHẮC ĐANG KHỎE MẠNH LƯỜN**
và người người các chứng bệnh nguy hiểm bởi
tại huyết tư hay là ăn không tiêu mà sưng m.
Thuốc nước này trị các chứng bệnh:

NHƯC ĐAU, AN KHÔNG TIẾU,
NẶNG BAO TỬ, CÔNG MÁT,
KHÔNG THƯ THỢI:

BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faub. St-Denis Paris, cũng khắp trong mấy tên thuốc.

Có thể rượu mạnh Langsa hiệu **BAC-CHEUS** có thể lại Nam-kỳ thì thứ nhất ngon không có thể rượu nào bằng
Chỉ một minh hãng Denis Frères có trụ má thỏi.

Imprimerie de l'Union NGUYỄN-VĂN-CỦA N° 157, Rue Catinat, N° 157 SAIGON.

Bản đã các thứ giấy, viết, mực, bao thư, mực viết, thuốc gach, viết chỉ đen, đỏ, xanh, kéo, bình mực, giá viết đẹp bao thư, in đủ các thứ sách, thơ, luận, văn, văn bằng chữ Langsa Quốc-ngữ và chữ Hán, hoặc Lục-châu chữ Quân-tử miễn ai sỏ bộ ác lời rao bả, các văn danh thiếp, thơ, luận, văn, văn bằng lời san lòng hoan nghinh và cảm tạ
Có in danh thiếp có bông hoa nhiều màu sắc xinh đẹp. (Cartes des visites à fleurs).

Có bán đủ thứ trang hoa Mouronnes mortuaires) bằng giấy và bằng cườm.

Các viên-quan khi được thưởng máy-dây (Médailles) thì xin đến tại Imprimerie de l'Union hay là viết thư mà mua đủ thứ máy-dây như đây:

Croix de la Légion d'honneur. — Palmes académiques. Mérite agricole. — Ordre Royal du Cambodge — Ordre Impérial du Dragon d'Annam — Palmes du Muni Saraphon. — Médailles de Sisowath 1^{er} (Cambodge).

SỮA LÁU NHỜ RƯỢU (Langsa) grâce à une liqueur)

Hiện nay giá bán nước Hết-hệ có một vị dừ, chỉ để người 15 má một công việc bình nhè như người 40 tuổi, để đứng chịu hết là nói là sang, cả ngày ở ngoài trời nắng, đứng coi tới tới làm công việc.

Việc này nói người đi thương đơ, nói thì cho biết là ông nay đứng học tui cao mà sức lực không phải kém phần.

Ông gì đáp lại rằng: Có chỉ là do mình đã đi tới trước khi ăn đêm hãy uống một nhũ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet, rồi một thứ rượu trường sinh đó là.

Người khách nghe nói cũng có lòng tin tưởng thử một lần, về nhà sau thì đi mua cho ông bạn rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa, thì hèn hèn nói cũng có công tham sanh, cũng hèn hèn nói mua rượu Hy Nam ở má ông bở quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Một công ty chuyên mua một cái nhà máy xay lúa trong khu thời và lại toàn hảo, công việc 2-3 giờ là xong hay là 100-150 công việc là xong, thì giá chỉ 100-150 công việc (24 giờ) là xong, thì giá chỉ 100-150 công việc.

Hiện nay giá bán nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa.

Hiện nay giá bán nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa.

Hiện nay giá bán nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa.

Bonnefoy & Co
89 Rue-Hercule et Commerciale du Pasteurs
Số Anonyme au Capital de 12.000.000 francs.
SUCCESSEURS
Đường d'Orrouy mà suy tình và bằng công việc các ông chỉ lịch cho, hoặc đưa một thứ thứ này, công giá tiền.
Có nhiều giấy tờ làm bằng có sẵn công việc này, công việc này, công việc này.
Hiện nay giá bán nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa.

Berthelet & Co
Paris mill ex.
Saigon le 21 mai 1920

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Général: NGUYỄN-VĂN-CỦA